



CHAPITRE 51

CHAPTER 51

Loi modifiant la Loi des tribunaux judiciaires

An Act to amend the Courts of Justice Act

[Sanctionnée le 29 mars 1950]

[Assented to, the 29th of March, 1950]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

S.R., c. 15,
a. 23,
remp.

1. L'article 23 de la Loi des tribunaux judiciaires (Statuts refondus, 1941, chapitre 15), modifié par l'article 2 de la loi 11 George VI, chapitre 24, est remplacé par le suivant:

1. Section 23 of the Courts of Justice Act (Revised Statutes, 1941, chapter 15), amended by section 2 of the act 11 George VI, chapter 24, is replaced by the following: R.S., c. 15,
s. 23, re-
placed.

Juge en
chef ad-
joint.

"23. Lorsque le juge en chef réside dans la cité de Québec, le juge nommé par l'autorité compétente pour remplir les fonctions de juge en chef de la Cour supérieure les remplit, avec le titre de juge en chef adjoint, dans la division formée des districts judiciaires de Montréal, Hull, Pontiac, Terrebonne, Joliette, Labelle, Richelieu, Saint-François, Bedford, Saint-Hyacinthe, Iberville et Beauharnois, et il doit résider dans la cité de Montréal."

"23. Whenever the chief justice resides in the city of Quebec, the judge appointed to perform the duties of the chief justice of the Superior Court shall perform such duties, under the title of associate chief justice in the division formed by the judicial districts of Montreal, Hull, Pontiac, Terrebonne, Joliette, Labelle, Richelieu, St. Francis, Bedford, St. Hyacinthe, Iberville and Beauharnois, and shall reside in the city of Montreal." Associate
chief jus-
tice.

S.R., c. 15,
a. 24,
remp.

2. L'article 24 de ladite loi, modifié par l'article 3 de la loi 11 George VI, chapitre 24, est remplacé par le suivant:

2. Section 24 of the said act, amended by section 3 of the act 11 George VI, chapter 24, is replaced by the following: R.S., c. 15,
s. 24, re-
placed.

Juge en
chef ad-
joint.

"24. Lorsque le juge en chef réside dans la cité de Montréal, le juge nommé par l'autorité compétente pour remplir les fonctions de juge en chef de la Cour supérieure les remplit, avec le titre de juge en chef adjoint, dans la division formée des districts judiciaires de Québec, Trois-Rivières, Saguenay, Chicoutimi, Roberval,

"24. Whenever the chief justice resides in the city of Montreal, the judge appointed to perform the duties of the chief justice of the Superior Court shall perform such duties, under the title of associate chief justice in the division formed by the judicial districts of Quebec, Three Rivers, Saguenay, Chicoutimi, Ro- Associate
chief jus-
tice.

Nicolet, Gaspé, Bonaventure, Rimouski, Kamouraska, Montmagny, Beauce, Arthabaska, Abitibi, Témiscamingue et Rouyn-Noranda, et il doit résider dans la cité de Québec.”

berval, Nicolet, Gaspé, Bonaventure, Rimouski, Kamouraska, Montmagny, Beauce, Arthabaska, Abitibi, Temiscamingue and Rouyn-Noranda, and shall reside in the city of Quebec.”

S.R., c. 15, a. 216, am. **3.** L'article 216 de ladite loi, modifié par l'article 1 de la loi 10 George VI, chapitre 12, et par l'article 2 de la loi 13 George VI, chapitre 19, est de nouveau modifié

3. Section 216 of the said act, amended by section 1 of the act 10 George VI, chapter 12, and by section 2 of the act 13 George VI, chapter 19, is again amended

a) en remplaçant le troisième alinéa par le suivant:

a. by replacing the third paragraph by the following:

Juridiction. “La juridiction administrative du juge en chef résidant dans la cité de Québec s'étend sur les districts judiciaires énumérés dans l'article 23 et celle du juge en chef résidant dans la cité de Montréal, sur ceux qui sont énumérés à l'article 24.”;

“The administrative jurisdiction of the chief justice residing in the city of Quebec shall extend to the judicial districts enumerated in section 23 and that of the chief justice residing in the city of Montreal to those enumerated in section 24.”;

b) en y retranchant, dans les troisième et cinquième lignes du septième alinéa, les mots “d'appel”.

b. by striking out, in the third and fifth lines of the seventh paragraph, the word “appeal”.

S.R., c. 15, a. 268, am. **4.** L'article 268 de ladite loi, modifié par l'article 6 de la loi 9 George VI, chapitre 18, et par l'article 15 de la loi 13 George VI, chapitre 19, est de nouveau modifié

4. Section 268 of the said act, amended by section 6 of the act 9 George VI, chapter 18, and by section 15 of the act 13 George VI, chapter 19, is again amended

a) en remplaçant le troisième alinéa par le suivant:

a. by replacing the third paragraph by the following:

Juridiction. “La juridiction administrative du magistrat exerçant la fonction de magistrat de district en chef à Québec s'étend sur les districts judiciaires énumérés dans l'article 23 et celle du magistrat exerçant la fonction de magistrat de district en chef à Montréal, sur les districts judiciaires énumérés dans l'article 24.”;

“The administrative jurisdiction of the magistrate exercising the functions of chief district magistrate at Quebec shall extend to the judicial districts enumerated in section 23 and that of the magistrate exercising the functions of chief district magistrate at Montreal to the judicial districts enumerated in section 24.”;

b) en remplaçant, dans la quatrième ligne du quatrième alinéa, le mot “suppléant” par le mot “adjoint”.

b. by replacing, in the fourth line of the fourth paragraph, the word “Acting” by the word “Associate”.

S.R., c. 15, a. 310a, aj. **5.** Ladite loi est modifiée en y ajoutant, après l'article 310, le suivant:

5. The said act is amended by adding thereto, after section 310, the following:

Exécution de certains jugements. **“310a.** Les jugements rendus par la Cour de circuit du district de Montréal, dans les matières qui relèvent maintenant de la compétence de la Cour de magistrat pour le district judiciaire de Montréal, seront désormais exécutés par celle-ci comme si les causes dans lesquelles ces jugements ont été rendus avaient originé devant elle.

“310a. The judgments rendered by the Circuit Court of the district of Montreal in matters now within the competence of the Magistrate's Court for the judicial district of Montreal shall hereafter be executed by the latter as if the cases in which such judgments were rendered had originated before it.

Exécutions continuées.

Les exécutions commencées sur ces jugements devant la Cour de circuit du district de Montréal et toute contestation et procédure découlant de ces exécutions, ainsi que toute procédure tendant à faire révoquer ces jugements, seront continuées devant la Cour de magistrat pour le district judiciaire de Montréal.

Dossiers.

Les dossiers des causes dans lesquelles ces jugements ont été rendus appartiennent au greffe de la Cour de magistrat pour le district judiciaire de Montréal et font partie de ses archives; le greffier leur donne à chacun un numéro d'ordre de la Cour de magistrat, qui devient le numéro officiel de la cause."

Entrée en vigueur.

6. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

Executions continued.

Executions of such judgments commenced before the Circuit Court of the district of Montreal, and every contestation and proceeding resulting from such executions, as well as every proceeding tending to bring about the rescission of such judgments, shall be continued before the Magistrate's Court for the judicial district of Montreal.

Records.

The records of the cases in which such judgments were rendered belong to the office of the Magistrate's Court for the judicial district of Montreal and form part of its records; the clerk shall give each of them a Magistrate's Court serial number which shall be the official number of the case."

Coming into force.

6. This act shall come into force on the day of its sanction.